

**10<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL  
POUR LA  
RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES  
& DES ENFANTS**

10th International Congress for the suppression  
of Traffic in Women and Children

Der 10ten Kongresses zur Bekämpfung des  
Mädchen- und Kinderhandels

---

Organisé par l'**Association pour la Répression de la Traite des  
Blanches**, 194, rue de l'Université, Paris (7<sup>e</sup>) et par le **Bureau  
International pour la Répression de la Traite des Femmes  
et des Enfants**, 12, Old Pye Street, London, S.W.1.

Convened by *Association pour la Répression de la Traite des Blanches*,  
194, rue de l'Université, Paris (7<sup>e</sup>) and the *International Bureau for  
the Suppression of Traffic in Women and Children*, 12, Old Pye Street,  
London, S.W.1.

Einberufen vom *Association pour la Répression de la Traite des Blanches*,  
194, rue de l'Université, Paris (7<sup>e</sup>) und *Internationalen Büro zur  
Bekämpfung des Mädchen und Kinderhandels*, 12, Old Pye Street,  
London, S.W.1.

---

**PARIS — 9 AU 12 NOVEMBRE 1937**

---

*SALLE DES INGÉNIEURS DES ARTS & MÉTIERS*

**9 bis, avenue d'Iéna, PARIS (16<sup>e</sup>)**

Téléphone : PASsy 19-36

---

**Monsieur Paul MATTER**

Premier Président honoraire de la Cour de Cassation

Président du Congrès

President of Congress

Vorsitzender des Kongresses

364.1534 INT

3800080302

## Comité d'Honneur



*Présidente d'honneur* : Madame Albert LEBRUN.

Monsieur Vincent AURIOL, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice.

Monsieur Marx DORMOY, Ministre de l'Intérieur.

Monsieur Yvon DELBOS, Ministre des Affaires Etrangères.

Monsieur Marc RUCART, Ministre de la Santé Publique.

Son Eminence le Cardinal VERDIER, Archevêque de Paris.

Son Excellence Monseigneur CHAPTAL, Evêque d'Isionda, Auxiliaire de Son Eminence l'Archevêque de Paris.

Monsieur le Pasteur Marc BOEGNER, Président de la Fédération Protestante de France.

Monsieur Israël LEVI, Grand Rabbin de France.

Monsieur William BERTRAND, Ancien Ministre, Sous-Secrétaire d'Etat à la Présidence du Conseil.

Monsieur BOVIER-LAPIERRE, Ancien Ministre.

Monsieur Pierre VIENOT, Ancien Sous-Secrétaire d'Etat.

Madame Léon BRUNSCHVIGG, Ancien Sous-Secrétaire d'Etat.

Madame Suzanne LACORRE, Ancien Sous-Secrétaire d'Etat.

Monsieur Victor CONSTANT, Président du Conseil général de la Seine.

Monsieur René FAILLOT, Président du Conseil Municipal de Paris.

Monsieur Victor BUCAILLE, Syndic du Conseil Municipal.

Monsieur Raymond LAURENT, Ancien Président du Conseil Municipal.

Monsieur le Comte CLAUZEL, Ambassadeur de France.

Monsieur le Docteur CAVAILLON, Conseiller technique au Ministère de la Santé Publique.

Monsieur AMADE, Préfet de l'Orne.

Monsieur CHENEVIER, Secrétaire général de l'Assistance Publique.

Monsieur Georges GOYAU, de l'Académie Française.

Monsieur le Vicomte G. d'AVENEL, Président du Conseil d'administration de la *Revue des Deux Mondes*.

Monsieur FREDAULT, Vice-Président du Conseil d'administration du P.-O.-Midi.

Monsieur Raoul DAUTRY, Directeur général honoraire des Chemins de Fer de l'Etat, Administrateur de la Société Nationale des Chemins de Fer Français.

Monsieur GIRARD, Secrétaire général de la Compagnie des Chemins de Fer du Nord.

Madame PICHON-LANDRY, Présidente du Conseil National des Femmes Françaises.

Madame la Duchesse de La ROCHEFOUCAULD, Présidente de l'*Union pour le vote des Femmes*.

Monsieur le Docteur Paul BOULET, Député de l'Hérault.

Monsieur REILLE-SOULT, Duc de Dalmatie, Député du Tarn.

## Conseil d'Administration

- Présidente d'honneur* : Madame Albert LEBRUN.  
*Président honoraire* : M. Pierre MERCIER.  
*Présidentes honoraires* : Mme René BOUDON.  
Mme AVRIL de SAINTE-CROIX.  
*Présidente* : Mme la Comtesse de ROMANET.  
*Vice-Présidentes* : Mme ENOS.  
Mme Octave MONOD.  
*Vice-Présidents* : M. Robert DETOURBET.  
M. Raymond LAURENT, Ancien Président du  
Conseil Municipal.  
*Secrétaire général* : M. de la THUILLERIE.  
*Trésorier* : le Colonel BAYLE.  
*Représentante de la Société auprès du Bureau international de Londres* :  
Mme la Vicomtesse de la PANOUSE.



## Membres du Conseil

- M. de LABOULAYE (René).  
M. LEREDU, Sénateur de Seine-et-Oise, ancien Ministre.  
M. NOURRISSON, Avocat honoraire à la Cour d'Appel de Paris.  
Mme la Comtesse Robert d'AVENEL.  
Mme Jean CAMUS.  
Mme Raoul DAUTRY.  
Mme William d'EICHTHAL.  
Mlle GRANGE.  
Mlle HALLETTE.  
Mlle Marthe HUET.  
Mme la Comtesse de LEUSSE.  
Mme SIMON (Eugène).  
Mme SCHLOESING-MEYNARD.

## Délégués au Congrès



- Déléguées du Conseil National des Femmes Françaises* :  
Mme BRUNSCHVIG.  
Mme PICHON-LANDRY, Présidente.  
Mme J. BARBIZET.  
*Délégués de l'Œuvre libératrice* :  
Mme Robert MONOD.  
M. J. DESMARS, ancien Préfet, Vice-Président de l'Œuvre libé-  
ratrice.  
Mlle le Docteur SERIN.  
*Déléguée de l'Association catholique de la Protection de la Jeune Fille* :  
Mlle de BOISDEFFRE.  
*Délégué des Amies de la Jeune Fille* :  
M. Jacques DUMAS, Conseiller à la Cour de Cassation.  
Mme MESSIER  
*Déléguées de l'Association Israélite pour la Protection de la Jeune Fille* :  
Mme ZADOC KAHN.  
Mlle GEISENBERGER.  
*Délégué du Partonage et Protection de la Jeunesse Féminine* :  
M. LE MARC'HADOUR, Président à la Cour de Cassation.  
*Délégué de l'Œuvre des Jeunes libérés* :  
M. de CASABIANCA, Conseiller à la Cour de Cassation.  
*Délégués de la Ligue de Moralité Publique* :  
M. l'Abbé VIOLLET.  
M. PARKER.  
*Déléguée de la Fédération abolitionniste* :  
Mme PESSON-DEPRET.  
*Déléguées de l'Union Temporaire* :  
Mme LEGRAND-FALCO.  
Mme Andrée LEHMANN, Avocate à la Cour.  
*Déléguées de la Jeunesse Ouvrière Chrétienne Féminine* :  
Mlle Jeanne AUBER, Secrétaire générale.  
*Délégués du Comité Catholique d'Hygiène Morale* :  
M. l'Abbé MAGNIN, Curé de Saint-Séverin.  
M. le Docteur PASTEAU.  
M. l'Abbé LAURAIN.

# PROGRAMME

## Agenda - Aufsatz



MARDI 9 NOVEMBRE, à 10 h. 30.

Tuesday, November 9th, 10.30 a.m.

Dienstag den 9. November, 10.30.

**Discours de bienvenue.** Par M. Paul MATTER.  
Speeches of Welcome. Willkommensreden.

### Election du Comité de Rédaction.

Election of Drafting Committee.

Wahl des Redaktion-Ausschusses.

à 15 heures. — **Séance plénière.**

Plenary Session. Vollständige Sitzung.

### Rapport du Bureau International.

General Report of the International Bureau.

Bericht des Internationalen Büros.

### 1) Service domestique et danger moral. (Question 1.)

Domestic Service and Moral Danger. (Question 1.)

Hausarbeit und Moralische Gefahr. (Frage 1.)

a) *Danger moral découlant de certaines formes de service domestique.*

The moral danger inherent in certain forms domestic of service.

Die moralische Gefahr, verknüpft mit der Hausarbeit.

b) *Contrôle approprié des agences privées de placement pour le service domestique.*

The proper control of private employment agencies for domestic service.

Die Geeignete Beaufsichtigung der privat-Stellungsvermittlungsburos.

N. B. — Le sujet des agences pour l'engagement d'artistes de théâtre ne rentre pas dans cette question.

The subject of theatrical agencies will not fall within the scope of the question.

Die Lage der Stellungsvermittlungsburos für Schauspieler kommt bei dieser Frage nicht in Betracht.

Rapporteur : Italie. Rapporteur : Italy. Berichtgeber : Italien.

à 17 h. 45. — **Réception des Congressistes a l'Hôtel-de-Ville par le**

**Conseil Municipal de Paris.**

MERCREDI 10 NOVEMBRE, à 10 heures.

**Séance plénière.** Plenary Session. Vollständige Sitzung.

### 2) Réhabilitation. (Question 2.)

Rehabilitation. (Question 2.)

Wiederherstellung. (Frage 2.)

a) *Femmes adultes; législation et assistance publique.*

Adult women; legislation and State assistance.

Erwachsene Frauen : Gesetzgebung und behördlicher Beistand.

Rapporteur : Pologne. Rapporteur : Poland. Berichtgeber : Polen.

b) *Mineures, entre 17 et 21 ans, qui ne bénéficient pas de dispositions légales.*

Minors between 17 and 21 not amenable to legislation.

Minderjährigen, zwischen 17 und 21 Jahre, die vom Gesetz nicht betroffen werden.

Rapporteur : Pologne. Rapporteur : Poland. Berichtgeber : Polen.

e) *Mineures en danger de devenir prostituées.*

Minors in danger of becoming prostitutes.

Minderjährigen, die Gefahr laufen Prostituierte zu werden.

Rapporteur : Pologne. Rapporteur : Poland. Berichtgeber : Polen.

d) *Action sociale en relation avec les cliniques antivénéériennes.*

Social work in connection with V.D. clinics.

Soziale arbeit, verknüpft mit den Antivenerischen Kliniken.

Rapporteur : la Grande-Bretagne.

Rapporteur : Great Britain. Berichtgeber : Gross-Britannien.

e) *Œuvres de relèvement.*

Institutional work.

Organisationsarbeit.

Rapporteur : Italie. Rapporteur : Italy. Berichtgeber : Italien.

f) *Action individuelle en marge des Œuvres de relèvement.*

Individual work outside institutions.

Leistung von Privatarbeit ausserhalb der Anstalten.

Rapporteur : Italie. Rapporteur : Italy. Berichtgeber : Italien.

g) *Le problème des déséquilibrées.*

Mental Deficients.

Die Frage der Schwachsinnigen.

Rapporteur : le Danemark.

Rapporteur : Denmark. Berichtgeber : Dänemark.

à 15 heures. — **Séance plénière.**

Plenary Session. Vollständige Sitzung.

### Réhabilitation. (Continuation.)

Rehabilitation. (Continuated.)

Wiederherstellung. (Fortgesetzt.)

à 19 h. 45. — **Banquet** au Palais de la Mutualité, 24, rue Saint-Victor,

Paris (5<sup>e</sup>).

**JEUDI 11 NOVEMBRE, à 10 h. 30.**

**Séance plénière.** Vollständige Sitzung. Plenary Session.

**3) Police féminine.** (Question 3.)

Women Police. (Question 3.)

Weibliche Polizei. (Frage 3.)

Rapporteur : l'Allemagne.

Rapporteur : Germany. Berichtgeber : Deutschland.

**à 15 heures. — Séance plénière.**

Plenary Session. Vollständige Sitzung.

**4) Traite des Femmes et des Enfants en Orient.** (Question 4.)

Traffic in Women and Girls in the East. (Question 4.)

Der Handel in Frauen und Mädchen im Osten. (Frage 4.)

Rapporteur : la Grande-Bretagne.

Rapporteur : Great Britain. Rapporteur : Gross Britannien.

**5) Surveillances des moyens de transport modernes.** (Quest. 5.)

Supervision of Modern forms of Transport. (Question 5.)

Baufsichtigung der neueren Beförderungsmittel. (Frage 5.)

Rapporteur : l'Allemagne.

Rapporteur : Germany. Rapporteur : Deutschland.



**VENDREDI 12 NOVEMBRE, à 10 heures.**

**Séance plénière.** Plenary Session. Vollständige Sitzung.

**6) L'exploitation du vice par les tierces personnes.** (Question 6.)

Third party exploitation of vice. (Question 6.)

Ausnützung der Uebelstände durch Dritten. (Frage 6.)

Rapporteur : la Hollande.

Rapporteur : Holland. Berichtgeber : Holland.

**à 11 h. 30. — Réception par M. le Président de la République  
au Palais de l'Élysée.**

**à 15 heures. — Séance plénière.**

Plenary Session. Vollständige Sitzung.

**1) Le vote sur les résolutions.**

Voting on the resolutions.

Abstimmung auf den Beschlüssen.

**2) Clôture du Congrès.**

Close of the Congress.

Schluss des Kongresses.

Présidée par M. Marc RUCART, Ministre de la Santé Publique.

